

Rapid

Modell 1969

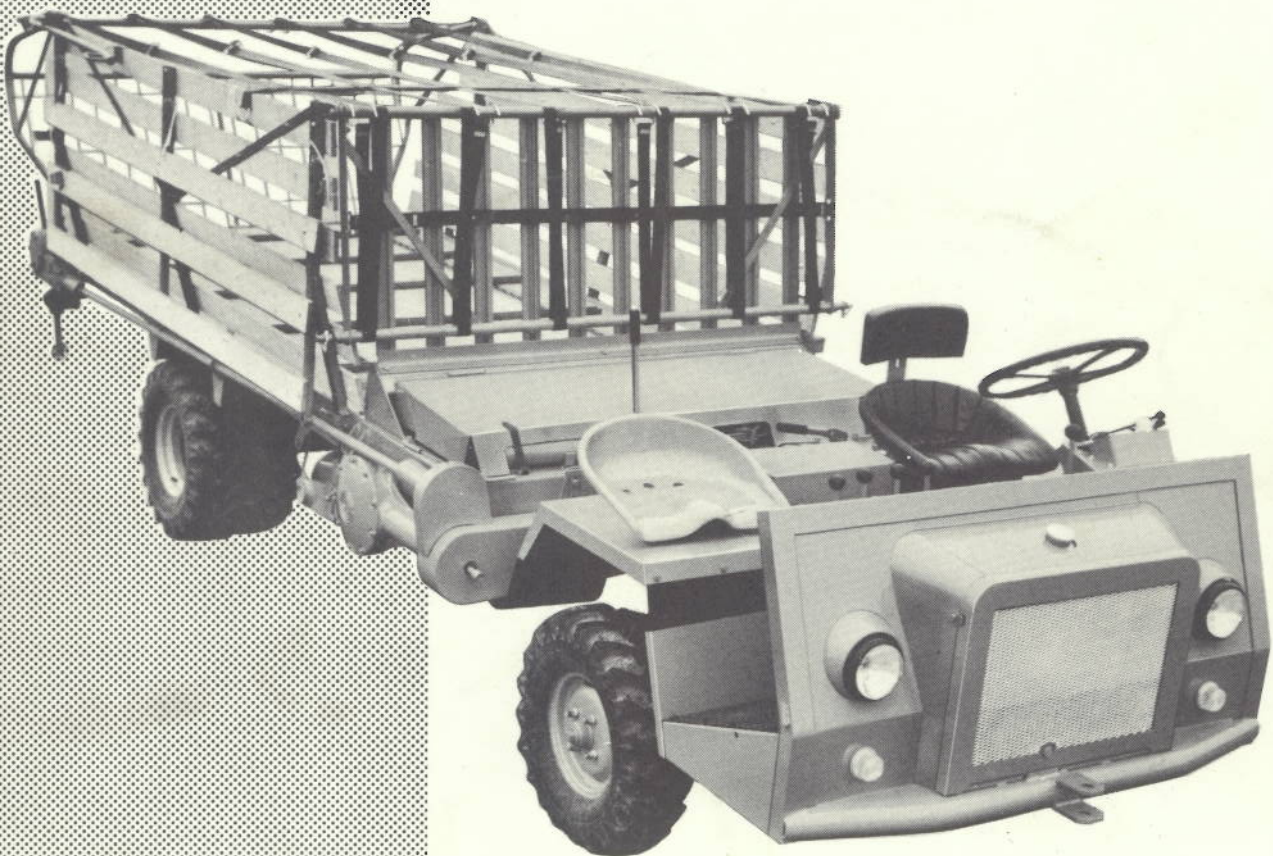
Bedienungsanleitung

Notice d'entretien

69

69

CARGOTRAC 10



Preis Fr.3.-
Prix

RAPID Maschinen und Fahrzeuge AG Dietikon

CH-8953 Dietikon

☎ (051) 88 68 81

E I N F U E H R U N G

Sie erhalten folgende Betriebsanleitungen:

1. Rapid - Cargotrac (Kupplung, Schaltgetriebe, Wendegetriebe, Zapfwellenantrieb, Vorderachse, Hinterachse, Antriebswellen, Fahrerstand, usw.)
2. Steyr - Cargotrac 10 (Ladewagenaufbau, Ladeeinrichtung, Förder- und Vorschubgetriebe, Fördertrommel, Kratzrost, usw.)
3. Lombardini - Motor (Typ LDA 90/2)

Diese 3 Betriebsanleitungen werden Sie mit Ihrem neuen Rapid - Cargotrac bekannt und vertraut machen. Sie geben Ihnen Aufschluss darüber, wie Sie Ihren Rapid - Cargotrac pflegen sollen, damit er jederzeit seine ganze Leistung abgibt und Sie auf ihn als zuverlässige Arbeits- und Zugkraft zählen können.

Es liegt in Ihrem Interesse, die Anleitungen gründlich zu studieren und die Hinweise über Handhabung und Wartung sorgfältig zu befolgen und praktisch anzuwenden. Sie ersparen sich dadurch Unannehmlichkeiten und Kosten.

Für eine eventuelle Instandsetzung oder Ersatzteilbezug gelten die Ersatzteillisten "Rapid - Cargotrac 10" "Steyr - CC 10" und "Lombardini - Motor".

Wenden Sie sich bei Pflege- und Instandsetzungsarbeiten an Ihren Rapid - Vertreter, er wird Ihnen jederzeit als Berater und Fachmann zur Seite stehen.

Ihr neuer Rapid - Cargotrac wird Ihnen sehr von Nutzen und ein guter Helfer sein.

RAPID Maschinen und Fahrzeuge AG Dietikon
CH - 8953 Dietikon

I N T R O D U C T I O N

Vous recevez les notices d'instruction suivante:

1. Rapid - Cargotrac (Embrayage, Boîte de vitesses, Mécanisme de renversement, Commande arbres prise de force, Essieu avant, Essieu arrière, Arbres articulés, Place du conducteur etc.)
2. Steyr - Cargotrac 10 (Auto-chargeuse, Mécanisme de chargement, Mécanisme de transport et de l'avancement, Tambour élévateur, Grille mobile etc.)
3. Moteur Lombardini (Type LDA 90/2)

Ces 3 notices d'instruction vous permettront de vous familiariser avec votre nouveau Rapid - Cargotrac. Elles vous informent en détails des soins à donner à votre Rapid - Cargotrac si vous voulez en tirer le maximum en tout temps. Dans votre intérêt, étudiez attentivement ces notices d'instructions et employez-les dans la pratique. Vous vous épargnerez ainsi bien des ennuis et des frais inutiles.

Pour une éventuelle remise en état et la commande des pièces de rechange, vous recevez également une liste de pièces de rechange "Rapid - Cargotrac 10" "Steyr - Cargotrac 10" et moteur Lombardini.

Pour des travaux d'entretien et des remises en état éventuelles adressez-vous à votre représentant Rapid; qui est toujours à votre disposition pour vous aider et vous conseiller.

En vous conformant strictement à nos instructions, votre nouveau Rapid - Cargotrac vous procurera certainement beaucoup de plaisir et vous rendra d'incontestables services durant de longues années.

RAPID Machines et Véhicules SA Dietikon
CH - 8953 Dietikon

I. TECHNISCHE DATEN	I. DATES TECHNIQUES	2
II. BESCHREIBUNG	II. DESCRIPTION	6
III. BEDIENUNG	III. MODE D'EMPLOI	
Besonders zu beachten	A observer particulièrement	8
Armaturenbrett	Tablier d'instruments	8
Betätigung Handbremse	Actionnement du frein à main	9
Motor (siehe Betriebsanleitung von Lombardini)	Moteur (voir notice d'instruction de la firme Lombardini)	
Kupplung	Embrayage	9
Schaltstellungen	Position des vitesses	10
Zapfwellenantrieb	Commande arbre prise de force	10
4-Rad-Antrieb	Commande sur les 4 roues	10
Differentialsperre	Blocage du différentiel	10
Spurverstellung hinten	Réglage de la voie à l'arrière	11
Schnellverstellung d. Sitze	Réglage rapide des sièges	11
Förderorgane, Klapptüre) ₁₎ Beladen, Entladen) ₁₎	Organes de trans., Porte à bascule) ₁₎ Chargement, Déchargement) ₁₎	
1)(siehe Betr.-Anleitung Steyr-CARGOTRAC 10)	1)(voir notice d'instr. Steyr-CARGOTRAC 10)	
IV. WARTUNG UND PFLEGE	IV. ENTRETIEN ET GRAISSAGE	
Motor (siehe Betr.-Anleitung v. Lombardini)	Moteur (voir notice d'instruction de la firme Lombardini)	
Kupplung	Embrayage	12
Schalt.-Gruppengetriebe, Zapfwellenantrieb	Boîte de vitesse, Changement des group. Commande prises de force	13
Hinterachse, Achsantriebsteile	Essieu arrière, Pièces de commande pour essieux	13
Nachstellen der Fussbremse	Réajustage du frein à pied	13
Nachstellen der Handbremse	Réajustage du frein à main	14
Entlüften der Bremsanlage	Purge d'air de l'install. de frein	14
Lenkung	Direction	16
Förder- und Vorschubgetriebe) Kettengetriebe) a) Hauptantrieb vorne) ₂₎ b) Antrieb d. Pick-up-Einrichtung) Pick-up) Fördertrommel) ₂₎ Kratzrost) Seilführungen)	Elévateur et mécanisme d'avancemant) Mécanismes des chaînes) a) Commande principale à l'avant) ₂₎ b) Commande du Pick-up) Pick-up) Tambour élévateur) ₂₎ Grille mobile) Guides câbles)	16-19
2)(Siehe auch Wartung und Pflege Steyr - CARGOTRAC 10 sowie Schmierplan)	2)(Voir aussi notice d'entretien Steyr - CARGOTRAC 10 et plan de graissage)	
Schmier- und Wartungsplan	Plan de graissage et d'entretien	

I. TECHNISCHE DATEN

Motor: 51.323 Lombardini-Dieselmotor Typ LDA 90/2, 4-Takt, Luftkühlung
Anzahl Zylinder: 2
Bohrung: 90 mm
Hub: 90 mm
Hubraum: 1144 cm³
Dauerleistung: 22 PS (DIN) bei 3000 U/min
(weitere technische Daten siehe separate Betriebsanleitung des Motors).

Kupplung: Zweifach-Trockenkupplung für Schaltgetriebe und Motorzapfwelle.

Schaltgetriebe: 2-Hebel-Schaltung, 1 Hebel für Gangschaltung, 1 Hebel für Strassen, Gelände und Retourgruppe.
4 Strassengänge, 4 Geländegänge, 4 Rückwärtsgänge.
Geschwindigkeiten bei voller Motordrehzahl:

Geländegruppe:		Strassengruppe:		Retourgruppe:	
1. Gang	1,62 km/h	5. Gang	5,16 km/h	1.R.-Gang	1,58 km/h
2. Gang	2,72 km/h	6. Gang	8,68 km/h	2.R.-Gang	2,65 km/h
3. Gang	4,01 km/h	7. Gang	12,96 km/h	3.R.-Gang	3,96 km/h
4. Gang	6,25 km/h	8. Gang	19,93 km/h	4.R.-Gang	6,09 km/h

Lenktriebachse: Doppelkreuzgelenke mit sehr grossem Einschlag. Achse starr mit Getriebeblock verbunden.

Hinterachse: Achse starr mit Hauptrahmen verbunden. Differential mit Sperre.

Fussbremse: Hydraulische 4-Rad-Bremse.

Handbremse: Getriebebremse, mechanisch betätigt mit Feststellung.

Lenkung: ZF - Lenkung, bequeme und sichere Bedienung.

Vorspureinstellung: = 0 bis 2 mm

Bereifung: 7.00 - 12, 6 Ply. Pneudruck 2,5 atü. Vorn einfach, hinten doppelt bereift.

Chassis: Vorder- gegen Hinterwagen ist bis Anschlag verdrehbar.

Führerstand: Beide Sitze sind auf gefedertem Kotflügel montiert, Federung individuell verstellbar.

Elektr. Ausrüstung: 12 Volt - Anlage mit Lichtmaschine, Anlasser, Scheinwerfer, Blinkanlage gemäss dem Strassenverkehrsgesetz.

<u>Masse und Gewichte:</u>	Gesamtlänge	ca	5900 mm
	Gesamtbreite	ca	1930 mm
	Gesamthöhe mit:		
	Trockenfutteraufbau	ca	2480 mm
	Grünfutteraufbau	ca	1780 mm
	Höhe mit Verdeck	ca	1900 mm
	Ueberhang hinten	ca	1500 mm
	Breite des Pick-up	ca	1300 mm
	Radstand		2760 mm
	Spur vorn		1280 mm
	Spur hinten (Mitte äussere Reifen)		
	schmal gestellt		1430 mm
	breit gestellt		1680 mm
	Spurkreisradius	ca	5200 mm
	Fahrzeugleergewicht	ca	2130 kg
	Nutzlast:	ca	1500 kg
	Zuläss. Gesamtgewicht:		3700 kg
	Zuläss. Achsdruck vorn:		1600 kg
	Zuläss. Achsdruck hinten:		2800 kg
<u>Füllmengen:</u>	Kraftstoffbehälterinhalt:	ca	23 Ltr.
	Oelinhalt Motor:	ca	4 Ltr.
	(Im Sommer SAE 20-HD, im Winter SAE 10-HD)		
	Oelinhalt Schaltgetriebe (SAE 90):	ca	10 Ltr.
	Oelinhalt Lenkgehäuse:	ca	0,5 Ltr.
	Oelinhalt Achsen:		
	Achse vorn: wird vom Schaltgetriebe versorgt		
	Achse hinten:		6,5 Ltr.
	Oelinhalt Achsenantriebsteile:		
	(von vorn nach hinten fortlaufend nummeriert)		
	Winkeltrieb 1 (SAE 90)	ca	1,5 Ltr.
	Winkeltrieb 2 (SAE 90)	ca	1,0 Ltr.
	Winkeltrieb 3 (SAE 90)	ca	1,0 Ltr.
	Winkeltrieb 4 (SAE 90)	ca	1,0 Ltr.
	Oelinhalt Fördergetriebe (SAE 90)	ca	1,5 Ltr.
	Oelinhalt Vorschubgetriebe (SAE 90)	ca	1,0 Ltr.
	Oelinhalt Hydraulikbehälter (SAE 20)	ca	3,0 Ltr.
	Oelinhalt Hauptbremszylinder:		
	ATE blaue Original-Bremsflüssigkeit		0,3 Ltr.

I. D A T E S T E C H N I Q U E S

Moteur: Nr. 51.323

Lombardini Diesel Type LDA 90/2 4 temps
refroidissement à air
Nombre de cylindre: 2
Alésage: 90 mm
Course: 90 mm
Cylindrée: 1144 cm³
Puissance continue: 22 CV (DIN) à 3000 t/min

Embrayage:

Embrayage à disque double, à sec, pour boîte de vitesses et arbres prise de force du moteur.

Boîte de vitesses:

2 leviers de changement; 1 levier pour les vitesses, 1 levier pour le changement des groupes de route, de terrain et marches arrières, 4 vitesses de route, 4 vitesses de terrain, 4 vitesses arrières
Vitesses au nombre de tours maximum du moteur

	Terrain	Route	Retour
1ère:	1,62 km/h	5ème: 5,16 km/h	1ère: arr. 1,58 km/h
2ème:	2,72 km/h	6ème: 8,68 km/h	2ème: arr. 2,65 km/h
3ème:	4,01 km/h	7ème: 12,96 km/h	3ème: arr. 3,96 km/h
4ème:	6,25 km/h	8ème: 19,93 km/h	4ème: arr. 6,09 km/h

Essieu de direction:

Double articulation à très grand braquage.
Essieu rigide avec boîte de vitesses.

Essieu arrière:

Essieu rigide avec châssis principal
Différentiel avec blocage.

Frein à pied:

Hydraulique, sur les 4 roues

Frein à main:

Frein sur transmission, mécanique, avec arrêt

Direction:

ZF - éprouvée, maniement sûr

Roues:

Dimensions: 7.00 - 12 / 6 ply

Pression d'air 2,5 atm.

Pneumatique à l'avant, simple, à l'arrière jumelés.

Réglage du pincage:

= 0 à 2 mm

Châssis:

L'avant et l'arrière - train peuvent pivoter jusqu'aux buttées.

Place de chauffeur:

Les 2 sièges sont montés sur des garde-boue hydroélastiques, l'élasticité est réglable individuellement.

Equipement électrique: Installation de 12 Volt, avec Dynamo
 Démarreur, Projecteurs avec éclairage de stationnement, code, et
 installation de feu clignotant.
 Conforme au code de la route

Poids et mesures:

Longeur totale	5900 mm
Largeur totale	1930 mm
Hauteur totale avec:	
Ridelles supérieur relevées	2480 mm
Ridelles supérieur abaissées	1780 mm
Hauteur totale avec toit	1900 mm
Porte-à-faux à l'arrière	1500 mm
Largeur du pick-up	1300 mm
Garde au sol avec pick-up relevé	400 mm
Ecartement de roues	2760 mm
Voie à l'avant	1280 mm
Voie à l'arrière (milieu du pneu extérieur)	
à voie étroite	1430 mm
à voie large	1680 mm
Rayon de braquage	5200 mm
Tare du véhicule env:	2130 kg
Charge utile:	1500 kg
Charge totale admissible	3700 kg
Charge admissible de l'essieu avant:	1600 kg
Charge admissible de l'essieu arrière:	2800 kg
Quantité de remplissage:	
Conten. du réservoir à carburant env.	23 ltr.
Conten. du moteur env:	4 ltr.
(en été SAE 20 - HD en hiver SAE 10 - HD)	
Conten. de la boîte de vitesses SAE 90 env:	10 ltr.
Conten. du mécanisme de direction env:	0,5 ltr.
Conten. des essieux	
L'essieu avant est approvisionné avec de l'huile par la boîte de vitesses	
Essieu arrière	6,5 ltr.
Conten. commande des essieux:	
(numéroté depuis devant contre l'arrière)	
Engrenage à angle 1 (SAE 90) env:	1,5 ltr.
Engrenage à angle 2 (SAE 90) env:	1,0 ltr.
Engrenage à angle 3 (SAE 90) env:	1,0 ltr.
Engrenage à angle 4 (SAE 90) env:	1,0 ltr.

Conten. Carter de transport (SAE 90) env:	1,5 ltr.
Conten. Carter de l'avancement (SAE 90) env:	1,0 ltr.
Conten. Carter hydraulique, huile de moteur (SAE 20) env:	3,0 ltr.
Conten. Récipient du maître cylindre de frein liquide pour frein hydraulique ATE d'origine, bleu	0,3 ltr.

II. B E S C H R E I B U N G

Der RAPID - CARGOTRAC ist ein voll geländegängiges Allrad-Transportfahrzeug für die Landwirtschaft, das mit einer automatischen Lade- und Entladevorrichtung ausgerüstet ist. Er transportiert alle Massengüter, die in der Landwirtschaft vorkommen. Ganz besonders eignet er sich zum Transport von Schnittgut, wie Gras, Klee, Welksilage, Belüftungsheu, Trockenfutter, Stroh, lockere Strohballen, Mais, Rübenblatt und dgl., da diese Güter selbsttätig geladen werden können.

Der CARGOTRAC ist aus drei Hauptgruppen aufgebaut: dem Frontrahmen mit vorderem Triebwerksblock, dem Wagenaufbau mit Ladefläche, Lade- und Entladevorrichtung und der hinteren Triebachse.

Der vordere Triebwerksblock besteht aus Motor, Kupplungsgehäuse, Schaltgetriebe und Vorderachse. Der Triebwerksblock ist mit dem Frontrahmen fest verbunden.

Das Fahrzeug besitzt eine Zweifach-Kupplung für Schaltgetriebe bzw. Motorzapfwelle. Wird das Kupplungspedal nur zur Hälfte getreten, so steht das Fahrzeug still, aber der Lademechanismus läuft weiter und reinigt sich selbst.

Bei schwierigen Bodenverhältnissen kann bei Bedarf der Antrieb zur Vorderachse und die Differentialsperre eingeschaltet werden. Dies gestattet dem Fahrzeug, praktisch jedes Gelände und jede Steigung zu befahren. Mit dem Gangschalthebel können die 8 Geschwindigkeiten des Getriebes geschaltet werden. Mit dem Gruppenschalthebel können die Strassengruppe, die Geländegruppe und die Retourgruppe geschaltet werden.

Das Anfahren in jeder befahrenen Steigung ist ohne weiteres möglich.

Die hydraulische 4-Rad-Bremse ist so reichlich bemessen, dass das Fahrzeug in jeder Steigung auch mit Sicherheit angehalten werden kann.

II. D E S C R I P T I O N

Le CARGOTRAC - RAPID est un véhicule de transport tous terrains avec traction à quatre roues pour l'agriculture, qui est équipé avec un mécanisme de chargement et de déchargement automatique. Il transporte toutes les marchandises en masse qui prédomine dans l'agriculture. Il convient tout particulièrement pour le transport des fourrages tels que: herbe, trèfle, fourrages d'ensilage, foin demi sec, foin séché, paille, maïs, feuilles de bettraves, etc., car ces marchandises peuvent être chargées automatiquement.

Le CARGOTRAC se compose de 3 groupes principaux: du châssis de panneau avant avec le bloc avant du mécanisme de commande de l'essieu avant; du char assemblé avec plateforme de chargement et dispositif de chargement et de déchargement, et de l'essieu arrière. Le bloc avant du mécanisme de commande comprend le moteur, carter d'embrayage, boîte de vitesses et l'essieu avant. Le bloc du mécanisme de commande est rigide avec le châssis du panneau avant.

Le véhicule possède un embrayage double, pour la boîte de vitesses ou prise de force du moteur. En débrayant seulement l'embrayage de vitesses, le véhicule s'arrête, mais le mécanisme de chargement continue de marcher et se nettoie lui-même.

Dans des conditions difficiles de terrain, on peut au besoin embrayer la commande de l'essieu avant et le blocage du différentiel. Ceci permet au véhicule, pratiquement de passer dans tous les terrains et de gravir n'importe quelle pente. Toutes les 8 vitesses peuvent être embrayées avec le levier des vitesses. Avec le levier de changement des groupes, les groupes route, terrains et marches arrière peuvent être embrayés.

Le démarrage sur n'importe quelle pente est possible sans autre.

Le frein hydraulique sur les quatre roues est mesuré plus que suffisant, pour que le véhicule puisse être arrêté avec sûreté sur toutes les pentes praticables.

Durch den vorderen Triebwerksblock ist bei leerem wie bei vollem Fahrzeug stets genügend Achsdruck auf der Vorderachse. Ein Bäumen des Fahrzeugs ist deshalb unmöglich.

Durch die niedrige Bauart und die grossen Spurweiten, verstärkt durch die Doppelbereifung der Hinterachse, wird eine enorm hohe Kippsicherheit an den Hängen erreicht.

Frontrahmen und Vorderachse pendeln gegenüber dem Fahrzeugrahmen. Der Pendelausschlag wird durch Anschläge begrenzt.

Die Achsschenkellager sind speziell so ausgebildet, dass eine leichte Montage und Demontage möglich ist.

Die Zapfwelle dient zum Antrieb der Ladeinrichtung, des Kratzbodens, Miststreuers, usw.

Auf Wunsch kann an den Motor eine Hydraulikpumpe angebaut werden, um Anbaugeräte hydraulisch betätigen zu können.

Zum Schutz des Fahrers kann ein Wetterverdeck aufgebaut werden.

Der Lademechanismus (gezogenes Pick-up) ist direkt hinter den Vorderrädern angeordnet. Dies ergibt eine günstige Gewichtsverteilung und ermöglicht ein sehr präzises, ermüdungsfreies Fahren, weil der Fahrer das Schwad genau ansteuern und aufnehmen kann.

Alle Arbeiten, (fahren, laden, transportieren, abladen) können mit dem RAPID - CARGOTRAC ohne Schwierigkeiten von einer Person ausgeführt werden.

Für den gesamten Lademechanismus wurde eine 10'000 - fach bewährte Konstruktion übernommen.

Das Aufnehmen des Futters vom Boden besorgt die "Pick-up", bestehend aus vier rotierenden Federzinkenreihen. Das Futter wird dann von der Fördertrommel durch den Förderschacht auf den Ladeboden gebracht. Widerhaken an Förderkorb und Stirnwand verhindern das Zurückfallen des hochgeförderten Futters. Am Ladeboden übernimmt der Kratzrost das Futter und befördert es nach hinten.

Der Universal-Aufbau mit einer Gesamthöhe von 2,48 m ist mit Schnellverbindungen am Fahrzeugrahmen montiert. Das Oberteil kann für das Laden von spezifisch schwerem Futter, wie Grünfutter, Rübenblatt, usw. auf eine Gesamthöhe von 1,78 m abgeklappt werden. Dadurch ist auch das Einfahren in Viehstallungen möglich.

Die Gesamtanordnung des CARGOTRAC ist patentiert.

A cause du bloc avant du mécanisme de commande la charge de l'essieu avant est toujours suffisante, que le véhicule soit vide ou chargé. Un soulèvement du véhicule est à cause de cela impossible. Par sa construction basse, le grand écartement de la voie, renforcé par des roues jumelées sur l'essieu arrière, une sûreté énorme est atteinte envers un basculement sur fortes pentes.

L'essieu avant et le châssis de panneau avant oscillent vis à vis du châssis du véhicule. L'oscillation est limitée par des butées. Les paliers des pivots de direction sont spécialement développés. Un montage ou un démontage facile est possible.

La prise de force sert à l'entraînement du mécanisme de chargement, de la grille mobile et de l'épandeuse à fumier etc.

Sur demande on peut monter une pompe hydraulique au moteur pour actionner des outils portés hydrauliquement. Pour protéger le chauffeur on peut monter un toit.

Le mécanisme de chargement (Pick-up trainé) est placé directement derrière les roues avant. Ceci donne une bonne répartition du poids et rend possible une conduite très précise et sans fatigue, parce que le chauffeur peut se diriger très exactement vers l'andain et le ramasser.

Tous les travaux, (conduire, charger, transporter, décharger) peuvent avec le RAPID - CARGOTRAC être effectués sans difficulté par une personne.

Pour la totalité du mécanisme de chargement une construction éprouvée 10'000 de fois à été choisie.

Le "Pick-up" consiste en 4 rangées de dents rotatives à ressort. Le fourrage est transporté par le tambour élévateur dans le canal élévateur sur la plate-forme de chargement. Les crochets du tambour élévateur et de la paroi frontale empêchent le fourrage de retomber. Sur la plate-forme de chargement, la grille mobile transporte le fourrage vers l'arrière.

Des ridelles universelles à montage rapide, d'une hauteur totale de 2,48 m s adaptent au châssis. La partie supérieure peut être rabattue à une hauteur totale de 1,78 m pour le chargement du fourrage vert ou d'autres sortes de fourrages de poids spécifique élevé. (Feuilles de betteraves etc.) Ceci permet de pénétrer également avec le CARGOTRAC dans les étables etc.

L'ensemble de la conception du CARGOTRAC est breveté.

III. B E D I E N U N G

Besonders zu beachten:

Um Unfälle zu verhüten, soll das Fahrzeug nie barfuss bedient werden.

Der Motor darf nur angelassen werden: Wenn das Schaltgetriebe auf Leerlauf geschaltet ist, wenn die Handbremse fest angezogen ist, wenn der Oelstand in der Oelwanne kontrolliert wurde, wenn genügend Kraftstoff im Kraftstoffbehälter ist.

Beim Stehenlassen des CARGOTRAC ist stets der Motor abzustellen, die Handbremse gut anzuziehen und zudem bergwärts der 1. Vorwärtsgang, talwärts der 1. Rückwärtsgang einzuschalten.

Am Hang ausserdem mit Keil oder grossem Stein sichern.

III. M O D E D' E M P L O I

A observer particulièrement:

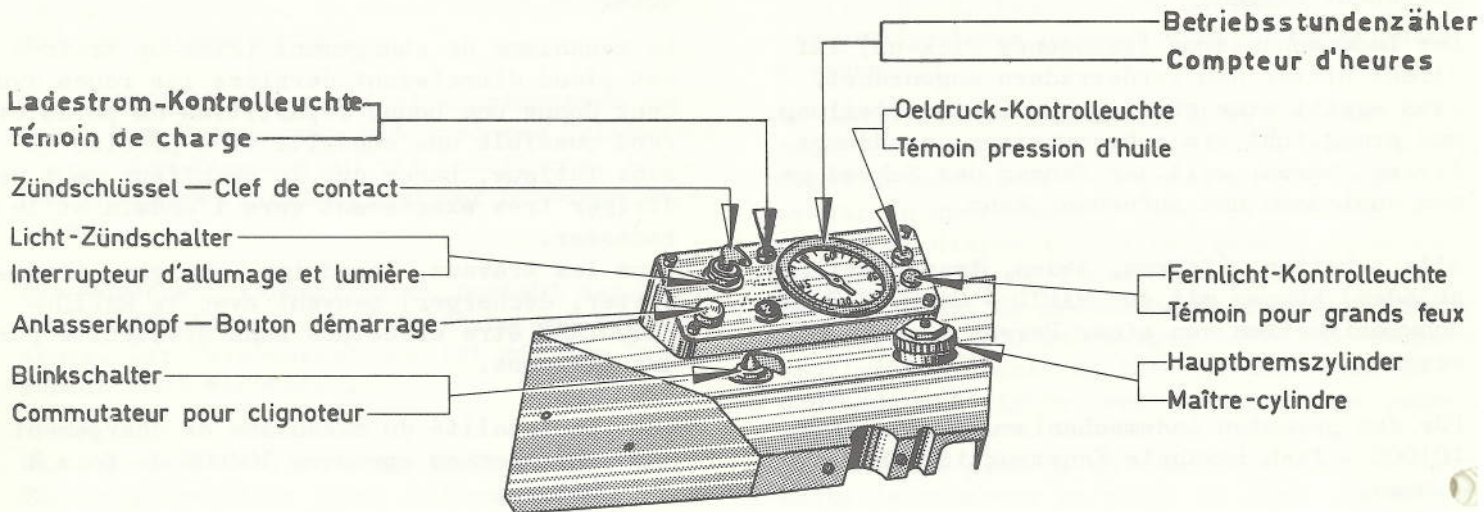
Pour éviter des accidents le véhicule ne doit jamais être conduit à pied nu.

Le moteur doit seulement être mis en marche: Quand la boîte de vitesses est débrayée sur marche à vide, quand le frein à main est bien bloquer, quand le niveau d'huile dans le carte du moteur a été contrôlé, quand il y a assez de carburant dans le réservoir.

Le moteur est toujours à mettre hors de marche à l'arrêt du CARGOTRAC, bien serrer le frein à main et en outre enclencher dans la montée la première vitesse avant, par contre dans la descente la première marche arrière. En outre en pentes assurer avec une cale ou une grosse pierre.

Armaturenbrett

Tablier d'instruments



Licht - Zündschalter

Interrupteur d'allumage et lumière

Schlüsselstellung Position de la clef	Wirkung Effet
0 hochgezogen tirée en haut	ausgeschaltet circuit coupé
0 eingesteckt introduite	Zündung eingeschaltet circuit ouvert
1 Drehstellung Position	Standlicht éclairage de stationnement
2 Drehstellung Position	Abblendlicht éclairage code
3 Drehstellung Position	Fernlicht grand feux

Betätigung der Handbremse

Actionnement du frein à main

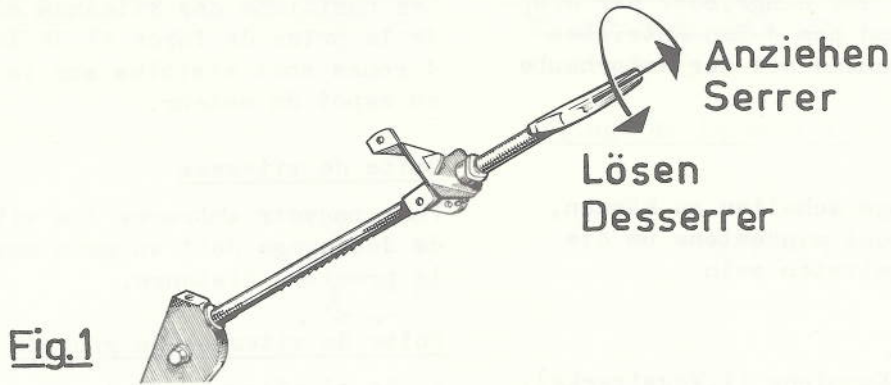


Fig.1

Anziehen der Handbremse: Anziehen des Griffes nach oben (siehe Fig. 1).
 Lösen der Handbremse: Drehen des Griffes nach links.

Serrage du frein à main: Tirer la poignée contre en haut (voir fig.1).
 Desserrer le frein à main: Tourner la poignée à gauche.

Starke Gefälle nur mit eingeschaltetem Gang befahren.
Talfahrten im Leerlauf sind verboten.

Descendre de fortes pentes, seulement avec la vitesse embrayée.
Il est strictement défendu de rouler en roues libres dans les descentes.

Bei allen Transportfahrten und beim Rückwärtsfahren, oder bei engen Kurven, muss die Pick-up-Einrichtung vollständig hochgezogen sein.

Pour tous les transports ou en faisant marche arrière, ou dans des virages serrés, le Pick-up doit être relevé à sa position supérieure.

Motor

Für das Anlassen und die Bedienung des Motors siehe besondere Bedienungsanleitung.

Moteur

Pour le démarrage et l'entretien du moteur, voir la notice d'entretien spéciale pour moteur.

Kupplung

Der CARGOTRAC ist mit einer Zweifachkupplung ausgerüstet, die mit dem Kupplungspedal innerhalb zweier Wegstrecken ausgekuppelt wird. Betätigt man das Kupplungspedal in der 1. Wegstrecke bis zu einem deutlich spürbaren erhöhten Federdruck, so ist die Fahrkupplung ausgeschaltet. Das heisst, der Antrieb zum Schaltgetriebe ist unterbrochen, während der Antrieb der Motorzapfwelle noch nicht unterbrochen ist.

Embrayage

Le CARGOTRAC est équipé avec un embrayage double, qui est débrayé avec la pédale de débrayage en deux distances.

Nach der 1. Wegstrecke des Kupplungspedals können die Gänge geschaltet bzw. das Fahrzeug angefahren oder zum Stillstand gebracht werden. Die Motorzapfwelle kann noch nicht ein- oder ausgeschaltet werden. Wird mit dem Kupplungspedal gegen den erhöhten Federdruck die 2. Wegstrecke zurückgelegt, so ist auch die 2. Kupplungsscheibe der Zweifachkupplung entkuppelt und damit der Antrieb zu der Zapfwelle unterbrochen. Das Kupplungspedal ist nun vollständig durchgetreten.

En actionnant la pédale de débrayage à la première distance jusqu'à ce qu'on sente une pression élevée du ressort, l'embrayage pour les vitesses est débrayé. Cet-à-dire que la commande de la boîte de vitesses est interrompue, tandis que la commande prise de force moteur n'est encore pas coupée.

In diesem Zustand kann die Zapfwelle (und auch die Gänge im Schaltgetriebe) ein- und ausgeschaltet werden.

Après la première distance de la pédale de débrayage, les vitesses peuvent être embrayées, donc le véhicule peut être mis en route ou à l'arrêt. La prise de force du moteur, ne peut encore pas être embrayée ou débrayée. En continuant avec la pédale de débrayage contre la pression élevée du ressort, on parcourt la deuxième distance, et le deuxième disque d'embrayage double est débrayé, la commande de la prise de force est coupée. La pédale de débrayage est maintenant tout à fait à fond. Dans cette position la prise de force (et aussi les vitesses) peuvent être embrayés et débrayés.

Schaltstellungen

Die Schaltstellungen der Gänge, oder der Gruppen, der Zapfwelle und des 4-Rad-Antriebes sind auf dem Schaltschema auf der Motorhaube ersichtlich.

Schaltgetriebe

Um die einzelnen Gänge schalten zu können, muss das Kupplungspedal mindestens um die 1. Wegstrecke durchgetreten sein.

Gruppengetriebe

Nach Betätigung der Kupplung (1. Wegstrecke), können mit dem Gruppenschalthebel die Strassen-Gruppe, die Gelände-Gruppe oder die Retour-Gruppe eingeschaltet werden.

Zapfwellenantrieb

Um den Zapfwellenantrieb einschalten zu können, muss das Kupplungspedal über beide Wegstrecken vollständig nach unten durchgetreten sein. Mit dem Zapfwellenschalthebel kann dann die Zapfwelle eingeschaltet werden. Mit der eingeschalteten Zapfwelle wird beim CARGOTRAC 10 die Ladeeinrichtung sowie der Kratzrost angetrieben.

4-Rad-Antrieb

Auf festem Grund und auf der Strasse genügt es vollständig, wenn der CARGOTRAC nur über die Hinterachse angetrieben wird. Diese Antriebsart ist für die Schonung von Fahrzeug und Reifen günstig. Der Frontantrieb und die Differentialsperre sind dabei ausgeschaltet. Bei Fahrten in weichem und hügeligen Gelände kann, bei Bedarf, ohne weiteres (ohne zu kuppeln oder anzuhalten) der Frontantrieb zugeschaltet werden.

W i c h t i g !

Sobald die Bodenverhältnisse sich wieder bessern, soll der Frontantrieb wieder ausgeschaltet werden.

Differentialsperre

Bei sehr ungünstigen Bodenverhältnissen und in sehr steilem Gelände (oder auch auf vereisten Strassen) kann es unter Umständen erforderlich sein, dass zu dem Allradantrieb auch noch die Differentialsperre eingeschaltet wird.

V o r s i c h t !

Die Differentialsperre darf nur im Gelände und nicht länger als unbedingt erforderlich eingeschaltet werden. Bei Kurvenfahrt soll sie ausgeschaltet sein.

Position des vitesses

Les positions des vitesses ou des groupes, de la prise de force et de la commande des 4 roues sont visibles sur la plaquette fixée au capot du moteur.

Boîte de vitesses

Pour pouvoir embrayer les vitesses la pédale de débrayage doit au moins faire la course de la première distance.

Boîte de vitesses de groupes

Après l'actionnement du débrayage (1ère distance) le groupe de route, le groupe de terrain ou le groupe de marche arrière peuvent être embrayés avec le levier de changement pour groupes.

Commande prise de force

Pour pouvoir embrayer la commande prise de force, la pédale de débrayage doit être poussée à fond (les 2 distances). Ensuite la prise de force peut être embrayée avec le levier de commande prise de force. Au CARGOTRAC 10 sont actionner avec la prise de force embrayée, le mécanisme de chargement ainsi que la grille mobile.

Commande sur les 4 roues

Sur le terrain dur et sur route il suffit simplement que le CARGOTRAC soit actionné seulement par l'essieu arrière. Ce mode de commande est favorable pour le ménagement du véhicule et des pneus. Ainsi la traction avant et le blocage du différentiel sont débrayés. En roulant sur terrain mou ou accidenté on peut au besoin sans autre (sans débrayer ou d'arrêter) embrayer en supplément la traction avant.

I m p o r t a n t !

Aussitôt que les conditions du terrain s'améliorent déclancher la commande de la traction avant.

Blocage du différentiel

Dans des conditions très difficiles de terrain, et sur pentes raides, (ou sur des routes avec du verglas) il se peut qu'il soit nécessaire d'enclancher en plus le blocage du différentiel.

A t t e n t i o n !

N'utiliser le blocage du différentiel que sur le terrain et quand il est absolument nécessaire. Dans les virages le blocage doit être déclanché.

Beim Loslassen des Hebels wird das Differential wieder frei. Achten Sie darauf, dass der Hebel nach dem Loslassen in die Ruhelage zurückkehrt.

En lâchant le levier, le différentiel se débloque. Veiller à ce que le levier reprenne sa position initiale.

Spurverstellung hinten Fig. 2

Réglage de la voie à l'arrière fig. 2

Schmalspureinstellung

Réglage à voie étroite

Breitspureinstellung

Réglage à voie large

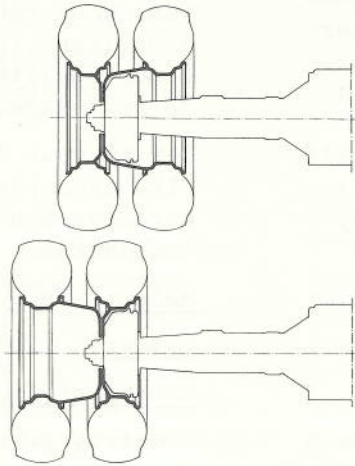


Fig.2

Durch wenden der Hinterräder kann die Spur schmal oder breitgestellt werden.

Par retournement des roues arrières la voie peut être mise à écartement large ou étroite.

Schnellverstellung der Sitze Fig. 3

Réglage rapide des sièges fig. 3

Den Kotflügel leicht anheben, dann den Griff Q herausziehen und je nach Wunsch nach vorn oder nach hinten schieben und den Griff in der neuen Stellung einrasten lassen. Eine Verstellung nach vorn bewirkt weiche, eine Verstellung nach hinten harte Sitzfederung.

Soulever le garde-boue légèrement, puis tirer la poignée Q et la déplacer soit en avant ou en arrière et l'arrêter dans la nouvelle position. En déplaçant contre l'avant, fléchissement élastique du siège doux, contre l'arrière, fléchissement élastique du siège dur.

Die Stellung der beiden Federbeine R muss übereinstimmen, sonst klemmt der federnde Kotflügel.

La position des deux amortisseurs R doit s'accorder, sans cela l'élasticité du garde-boue est empêchée.

Schwergängige Gleitbahnen sind etwas zu schmieren.

Lubrifier les glissières de siège.

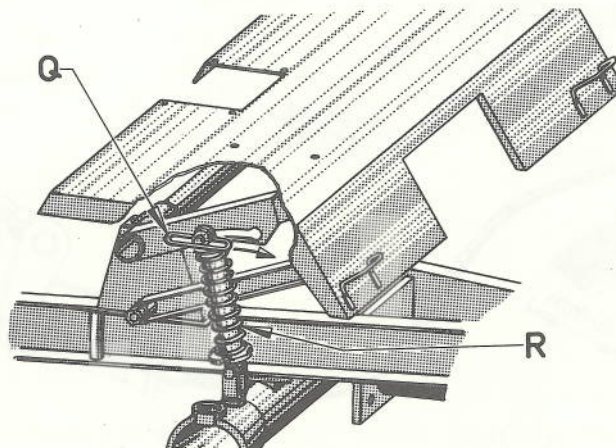


Fig.3

- Klapptüre:)
- Kratzrostvorschub:)
- Pick-up-Aufzug:)
- Federzinken-Pick-up:) *
- Fördergetriebe:)
- Beladen:)
- Entladen:)

- Concerne:)
- Porte à bascule:)
- Mécanisme d'avancement pour grille mobile:)
- Mécanisme de relevage du Pick-up:) *
- Dents à ressort - Pick-up:)
- Charger:)
- Décharger:)

* (Siehe Betriebsanleitung "Steyr-CARGOTRAC 10")

*) (voir notice d'instruction Steyr-CARGOTRAC 10)

IV. WARTUNG UND PFLEGE

Allgemeines

Sorgfältige Pflege und richtige Bedienung gewährleisten ständige Betriebsbereitschaft und lange Lebensdauer des CARGOTRAC.

Insbesondere die Verwendung guter Schmiermittel und die Einhaltung der Schmiervorschriften werden dringendst empfohlen.

Die angeführten Wartungsarbeiten sind zeitgerecht durchzuführen. Wenden Sie sich zu diesem Zweck an Ihren RAPID - Vertreter.

Motor Siehe besondere Anleitung

Batterie Siehe besondere Anleitung

Kupplung Fig. 4

Die Kupplung ist richtig eingestellt, wenn beim vollständigen Durchtreten des Pedals sowohl das Schaltgetriebe wie auch die Zapfwellen gerade ausgekuppelt sind. Das Kupplungspedal hat also ein grosses Anfangsspiel. Ist nach längerer Betriebszeit dieses Anfangsspiel nicht mehr spürbar, so muss es durch Nachstellen am Zugseil und Gabelkopf wieder hergestellt werden. Zu diesem Zweck löst man den Gabelkopf N vom Hebel der Ausrückwelle. Dann wird dieser auf dem Zugseil um einige Umdrehungen so verdreht, (b) dass sich die Gesamtlänge vergrößert.

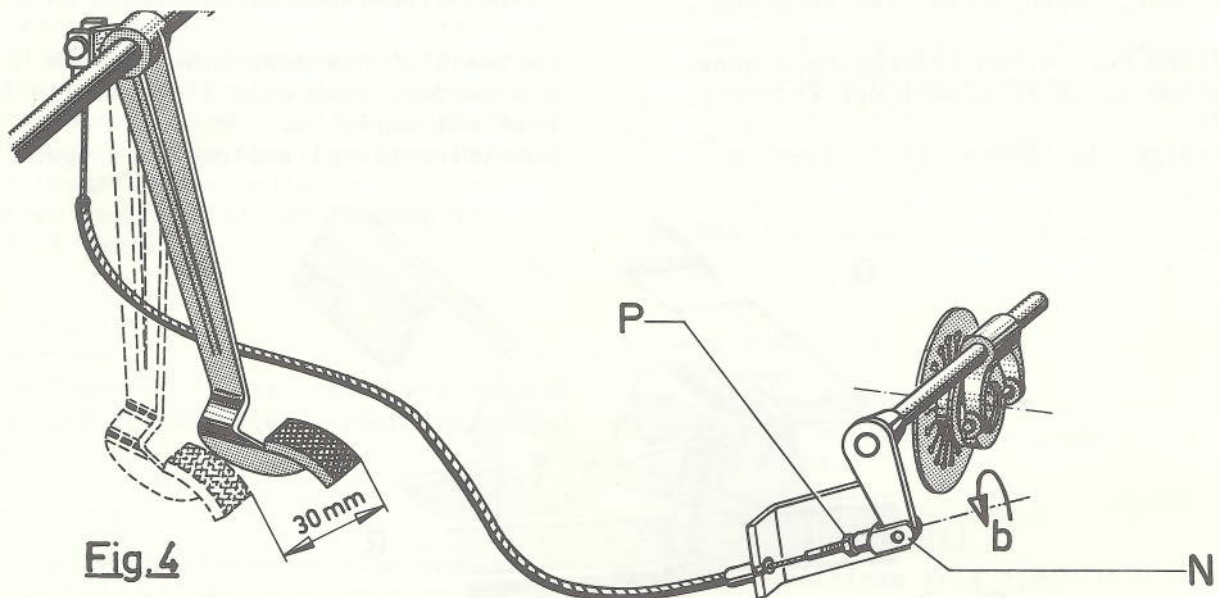


Fig. 4

Anschliessend wird der Gabelkopf wieder mit der Kontermutter P festgezogen und am Hebel befestigt.

Zum Abschluss muss durch eine Kupplungsprobe festgestellt werden, ob die Zweifachkupplung vollständig auskuppelt.

Die Gelenke des Kupplungsgestänges sind nach Schmierplan zu schmieren.

IV. ENTRETIEN ET GRAISSAGE

Généralités

Un entretien soigneux et un maniement juste, garantissent un état d'être toujours prêt et une longévité du CARGOTRAC.

Nous vous recommandons particulièrement, d'utiliser instamment des lubrifiants de bonne qualité et d'observer les prescriptions de graissage.

Les travaux d'entretien indiqués doivent être exécutés aux intervalles prescrits. Adressez-vous directement à votre représentant RAPID.

Moteur Voir les notice d'entretien spéciale

Batterie Voir la notice d'entretien spéciale

Embrayage fig. 4

L'embrayage est réglé juste, quand la boîte de vitesses et la prise de force sont libre, en ayant débrayé complètement la pédale de débrayage. La pédale de débrayage a ainsi un jeu initial assez grand. Si après une longue durée de service ce jeu initial n'est plus à percevoir, il doit être réglé en ajustant le câble et la tête à fourchette: A cet effet on détache la tête à fourchette N du levier de l'arbre de débrayage. Puis on tourne de quelques tours (b) la tête à fourchette sur câble, de sorte que la longueur totale augmente.

Après on fixe la tête à fourchette avec le contre - écrou P et on la monte au levier. En terminant on constate par un essai du débrayage si l'embrayage double débraye complètement.

Les articulations de la tringlerie du débrayage sont à lubrifier comme indiqué sur le plan de graissage.

Schaltgetriebe, Gruppengetriebe, Zapfwellenantrieb

Zur Wartung von Schaltgetriebe, Gruppengetriebe und Zapfwellenantrieb sollten die vorgeschriebenen Oelkontrollen und Oelwechsel (siehe Schmierplan) eingehalten werden.

Gruppengetriebe, Zapfwellenantrieb und Vorderachs-Differential werden vom Schaltgetriebe aus mit Oel versorgt.

Hinterachse und Achsantriebsteile

Zur Wartung der Hinterachse und Achsantriebsteile sollen die vorgesehenen Oelkontrollen und Oelwechsel (siehe Schmierplan) eingehalten werden.

Zu den Achsantriebsteilen gehören die Kegeltriebe Nr. 1, 2, 3 und 4, sowie die Verbindungsellen.

Bremsanlage Fussbremse

Nachstellen der Bremsen Fig. 5

Das Fahrzeug besitzt eine hydraulische 4-Radbremse.

Bei eingetretenem Belagverschleiss ist jede Bremsbacke einzeln nachzustellen. Zuerst die Achse hochbocken, so dass das Rad frei drehen kann.

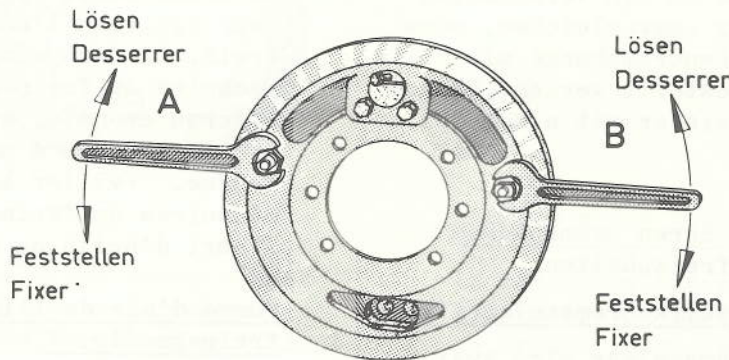


Fig.5

Dann den Nachstellexcenter A bzw. B auf der Rückseite des Bremsschildes in Richtung "feststellen" drehen, bis sich das Rad schwerer drehen lässt. Den Exzenter dann wieder bis zur Freigängigkeit des Rades in Richtung "lösen" drehen. Den gleichen Vorgang an allen 4 Rädern wiederholen.

Boîte de vitesse, changement des groupes commande prises de force

Pour l'entretien de la boîte de vitesses changement des groupes et commande prise de force, les contrôles d'huile, et les vidanges prescrites, doivent être observés. (Voir plan de graissage).

La boîte pour changement des groupes, la commande prise de force et le différentiel de l'essieu avant sont approvisionnés avec de l'huile par la boîte de vitesses.

Essieux arrière et pièces de commande pour essieux

Pour l'entretien des essieux et de leurs pièces de commande, observer strictement les contrôles d'huile et des vidanges. (Voir plan de graissage).

Aux pièces de commande des essieux appartiennent les engrenage à angle, No. 1, 2, 3, 4, ainsi que les arbres de raccordement.

Installation de frein

Réajustage des freins fig. 5

Le vehicule est muni d'un frein hydraulique aux 4 roues.

Quand les garnitures de frein présentent une usure, régler chaque mâchoire de frein séparément. Caler l'essieu sur des plots, pour que la roue tourne librement.

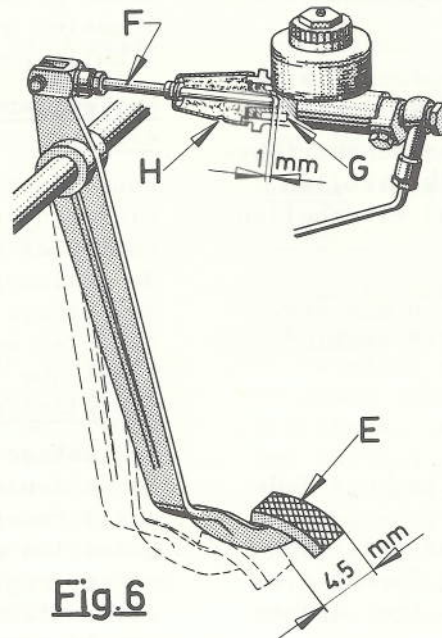
Puis tourner l'excentrique de réglage A resp. B (Au revers du disque porte-frein) en direction de "fixer" jusqu'à ce que la roue ne tourne plus librement. Ensuite tourner l'excentrique en direction de "desserrer" jusqu'à ce que la roue tourne librement. Reprendre le même travail aux 4 roues.

Bei richtig eingestellter Fussbremse soll das Spiel am Bremspedal E gemessen, mind. 4,5 mm betragen. Unter allen Umständen muss das Spiel von 1 mm zwischen Kolbenstange F und Kolben G des Hauptbremszylinders gewährleistet sein (Fig. 6).

Das Luftloch H an der Staubmanschette am Hauptbremszylinder muss nach unten gerichtet sein.

Au réglage juste du frein à pied, la pédale de frein E doit avoir un jeu de 4,5 mm. En tous les cas un jeu de 1 mm entre le piston G et la tige du piston F du maître cylindre de frein doit être garanti (fig.6).

Le trou pour l'air H au manchon cache-poussière doit se trouver au bas.



Bremsanlage Handbremse

Die Handbremse ist als Getriebebremse (Scheibenbremse) ausgebildet. Um den Verschleiss beim Scheibenbremsbelag auszugleichen, muss der Hebel an der Scheibenbremsbacke mit Hilfe der Kronenmutter nachgestellt werden. Danach muss die Kronenmutter wieder mit einem Splint gesichert werden.

Die Scheibenbremse und deren Bremsbacken sind von Oel und Fett freizuhalten.

Das Entlüften der Hydraulik-Bremsanlage Fig. 7

(Zur Entlüftung der Bremsanlage sind zwei Personen nötig).

1. Hauptbremszylinder J bis 10 mm vom oberen Rand mit Bremsflüssigkeit füllen.
2. Am Radbremszylinder K die Staubkappe L der Entlüfterschraube M abnehmen und Entlüfterschlauch über den kegeligen Ansatz der Entlüfterschraube ziehen.
3. Anderes Ende des Entlüfterschlauches in das halb mit Bremsflüssigkeit gefüllte Gefäss hängen. Der Boden des Gefässes soll dabei höher als die Entlüfterschraube liegen. Entlüfterschraube um ca. 1 Umdrehung lösen.

Installation de frein à main

Le frein à main est développé comme frein de transmission (frein à disque) Pour égaliser l'usure de la garniture de frein, il faut réajuster le levier de la mâchoire de frein à disque à l'aide de l'écrou crénelé, après cela l'écrou crénelé est de nouveau à assurer avec une goupille fendue. Veiller à ce que le disque et les mâchoires du frein à disque sont tenu à l'abri d'huile ou de graisse.

Purge d'air de l'installation hydraulique de freinage fig. 7

(2 personnes sont nécessaires pour la purge d'air de l'installation de freinage).

1. Le maître cylindre de frein J doit être rempli avec du liquide pour frein hydraulique jusqu'à 10 mm du bord.
2. Enlever le cache poussière L sur la vis de purge d'air M au cylindre de frein K et placer le tuyau de purge dessus la partie conique de la vis de purge d'air.
3. Suspender l'autre côté du tuyau dans un récipient rempli à mi-hauteur avec du liquide pour frein hydraulique. Le fond du récipient doit se trouver plus haut que la vis de purge d'air. Dévisser la vis de purge d'air d'un tour.

4. Eine Person betätigt das Fussbremspedal E, (langsam) die zweite Person kontrolliert am Gefäß den Bremsöleinlauf, und dreht, nachdem keine Luftblasen mehr erscheinen, die Entlüfterschraube M durch Rechtsdrehung ganz zu. Erst dann lässt die erste Person das Fussbremspedal wieder in die Ruhelage zurückgehen. Dieser gesamte Vorgang wird so oft wiederholt, bis im Gefäß absolut keine Luftblasen mehr erscheinen. Hierauf Staubkappe auf Entlüfterschraube wieder aufsetzen. Dieser Entlüftungsvorgang ist an jedem Radzylinder gleich durchzuführen. An dem Rad beginnen, das am weitesten vom Hauptbremszylinder entfernt ist.

4. Une personne actionne la pédale de frein E, (lentement) la deuxième personne contrôle au récipient la rentrée du liquide pour frein hydraulique et ferme la vis de purge d'air M en tournant à droite au moment où il n'arrive plus de bulles d'air. Seulement maintenant la première personne laisse revenir la pédale de frein à pied à sa position de repos. Le procédé est à répéter jusqu'à ce qu'il n'arrive absolument plus de bulles d'air dans le récipient. Commencer ce procédé à la roue la plus éloignée du maître cylindre de frein. Ensuite le cache-poussière est à remettre sur la vis de purge d'air. Ce procédé de purge d'air est à exécuter à chaque cylindre de frein.

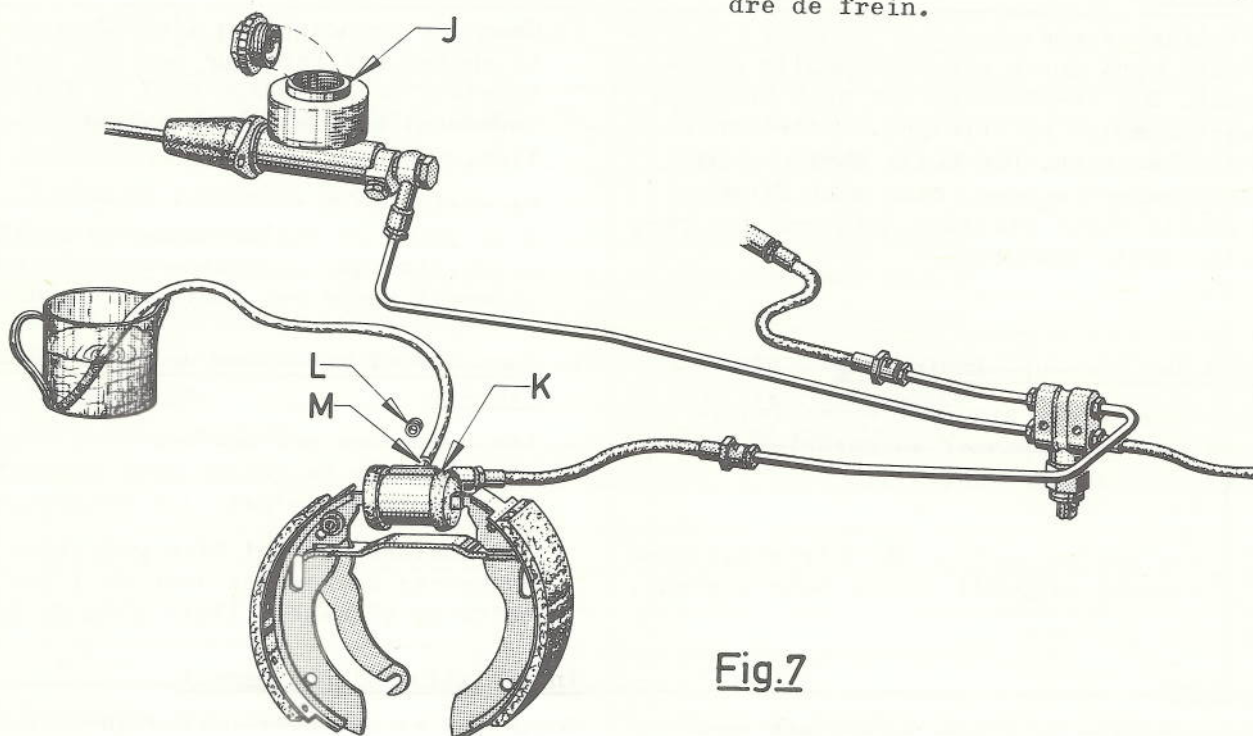


Fig.7

W i c h t i g !

Der Hauptbremszylinder J ist immer wieder nachzufüllen, so dass die Ansaugbohrung ständig unter dem Flüssigkeitsspiegel liegt, um so jeglichen Lufteintritt in das Bremssystem zu verhindern.

W i c h t i g !

Nur blaue Originalbremsflüssigkeit verwenden!

Abgelassene Bremsflüssigkeit nicht wieder verwenden!

Mindestens Pro Monat einmal die Bremsanlage auf Dichtheit prüfen. Spröde oder defekt gewordene Bremsschläuche sofort auswechseln. Alle 50 Betriebsstunden den Ölstand im Hauptbremszylinder prüfen. (Ölstand 20 mm unter Behälteroberkante)

I m p o r t a n t !

Le maître cylindre de frein J est toujours à remplir, de sorte que le trou d'aspiration se trouve toujours sous le niveau du liquide pour frein hydraulique pour éviter chaque entrée d'air dans le système de freinage.

I m p o r t a n t !

Utiliser seulement du liquide de frein hydraulique bleu, d'origine.
Ne plus utiliser le liquide de frein hydraulique vidangé !

Au moins une fois par mois, contrôler l'étanchéité du système de freinage. Echanger de suite des tuyaux de frein défectueux ou cassant.
Contrôler toutes les 50 heures de service le niveau du liquide dans le maître cylindre de frein. (Le niveau doit arriver jusqu'à 20 mm du bord).

Lenkung

Oelkontrolle und Oelwechsel am Lenkgehäuse und das Abschmieren des Lenkgestänges sollen nach Schmierplan durchgeführt werden.

Förder- und Vorschubgetriebe

Vor Inbetriebnahme des CARGOTRAC ist der Oelstand an beiden Getrieben durch Oeffnen der seitlich angebrachten Oelstandsschrauben zu kontrollieren.

Weitere Pflege nach Schmierplan.

Kettengetriebe

a) Hauptantrieb vorne:

Die Kette wird durch eine Spannrolle nachgespannt. Das Abschmieren hat nach Schmier- und Wartungsplan zu erfolgen. Kette nicht zu straff spannen. Die Kette darf nur um 1 Glied gekürzt werden, wenn sich diese Möglichkeit durch straffes Auflegen der geöffneten Kette bestätigt.

b) Antrieb der Pick-up-Einrichtung

Die Kettengetriebe sind mit einem federbelasteten Kettenspanner ausgerüstet, so dass ein Nachspannen entfällt.

Die Ketten werden nach je 50 Betriebsstunden mit Getriebeöl eingeeilt (siehe Schmierplan).

Auspuffanlage

Wegen abgelagertem Heustaub periodisch kontrollieren und nötigenfalls reinigen (Feuergefahr).

- Pick-up-Aufzug:) (Siehe Wartung und Pflege
- Kratzrost:) "Steyr-CARGOTRAC 10")
- Seilführungen:)
- Pick-up:) (Siehe Schmierplan)
- Fördertrommel:)

Direction

Le contrôle d'huile, la vidange du carter de direction et le graissage de la tringlerie doivent se faire suivant le plan de graissage.

Elévateur et mécanisme d'avancement

Avant la mise en service de la chargeuse, le niveau d'huile, dans les deux carters doit être contrôlé par l'ouverture du bouchon de contrôle qui se trouve sur le côté.

Pour l'entretien supplémentaire voir plan de graissage.

Mécanismes des chaînes

a) Commande principale à l'avant:

La chaîne est retendue par une poulie de tension. Le graissage doit se faire conformément au plan de graissage et d'entretien.

La chaîne doit seulement être raccourcie d'un joint de chaîne quand on constate la possibilité que la chaîne ouverte convenablement posée est fortement tendue.

b) Commande et mécanisme de relevage du Pick-up

Les commandes par chaînes sont munies d'un tendeur de chaîne avec ressort. Par cela rentendre n'est plus nécessaire.

Les chaînes doivent être graissées après 50 heures de service avec de l'huile de boîte de vitesses. (Voir plan de graissage).

Installation d'échappement

Contrôler et nettoyer periodiquement l'installation d'échappement dès brin et de la poussière de foin etc.

(Danger d'incendie)

- Relevage du Pick-up:) (Voir notice d'entretien)
- Grille mobile:) "Steyr-CARGOTRAC 10"
- Guides câbles:)
- Pick-up:) (Voir plan de graissage)
- Tambour élévateur:)

Explication du plan de graissage et d'entretien

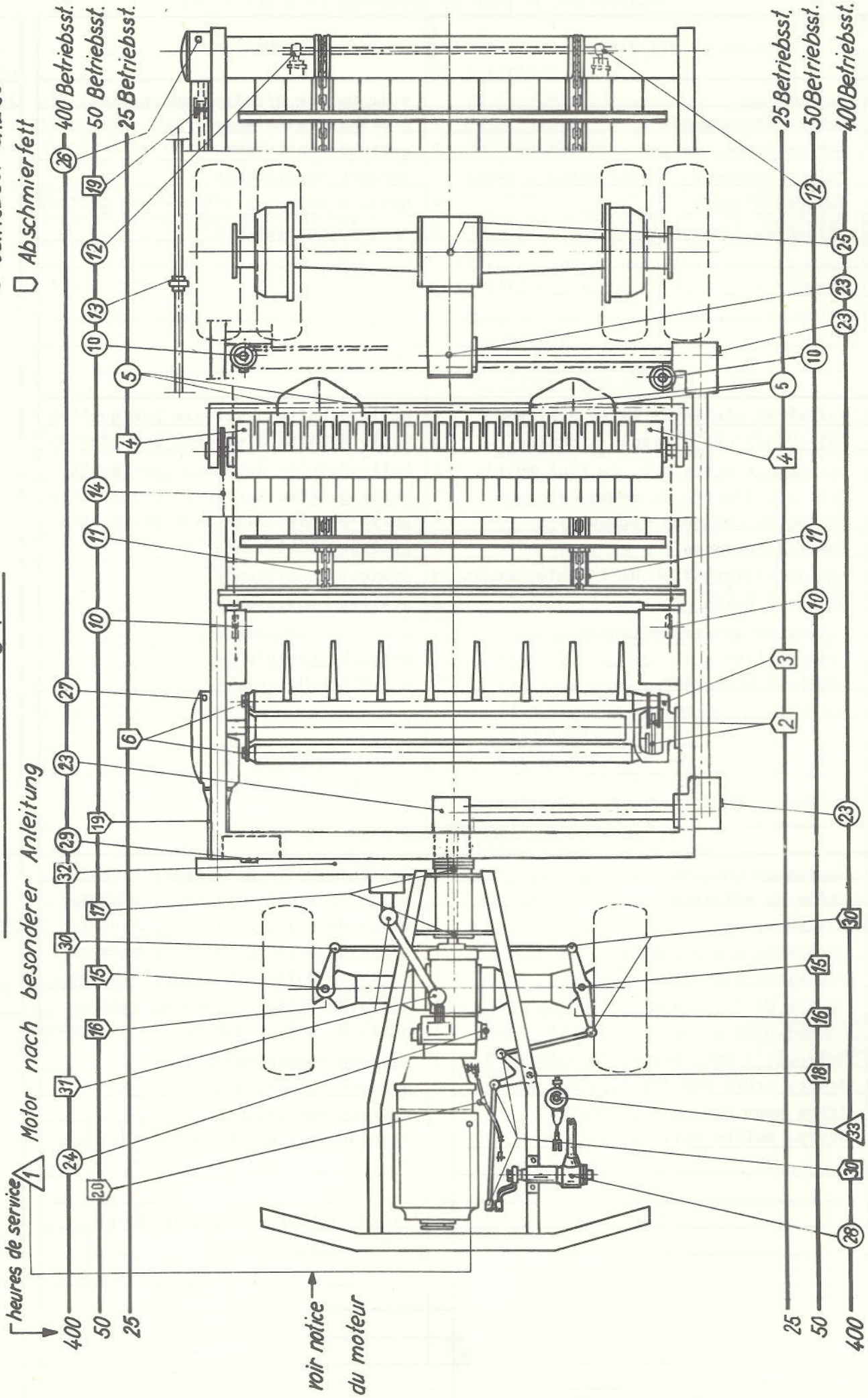
-17-

No	Points de graissage	Nombre	Lubrifiant	Contrôle des niveaux d'huile				
Toutes les 25 heures de service				100 heures				
				1	Moteur		voir notice d'entretien special	
				2	Levier de commande	2	graisse consistante	
				3	Carter d.com. du tamb. élévateur	1	graisse consistante	
				4	Palier gauche et droite, arbre à dents	2	graisse consistante	
				5	Rouleau d'appui	4	huile d.boîte de vitesse par gouttes	
6	Palier du tambour élévateur	2	graisse consistante					
Toutes les 50 heures de service								
				10	Palier de poulie de relev d.Pick-up	4	huile d.boîte d.vitesse par gouttes	
				11	Palier d.l'axe d.pignon à chaîne	2	huile d.boîte d.vitesse par gouttes	
				12	Palier d.l'arbre arr. du font mobile	2	huile d.boîte d.vitesse par gouttes	
				13	Palier d.l'arbre d. commande	1	huile d.boîte d.vitesse par gouttes	
				14	Chaîne de commande Pick-up	1	huile d.boîte d.vitesse par gouttes	
				15	Pivot de guidage	4	graisse consistante	
				16	Double articulation de l'essieu avant	4	graisse consistante	
				17	Palier à bride	2	graisse consistante	
				18	Palier du levier de renvoi	1	graisse consistante	
				19	Articulation	2	graisse consistante	
				20	Câble de débrayage	1	graisse consistante	
				Toutes les 400 heures de service				100 heures
								23
24	Boîte de vitesses	1	huile de boîte d.vitesse, vidange					
25	Essieu arrière	1	huile de boîte d.vitesse, vidange					
26	Mécanisme d'avancement	1	huile de boîte d.vitesse, vidange					200 heures
27	Mécanisme élévateur	1	huile de boîte d.vitesse, vidange					
28	Carter de direction	1	huile de boîte d.vitesse, vidange					
29	Carter-hydraulique	1	huile de moteur SAE 20					
30	Articul. à rot, Barre d'acc.Barre d.g.	7	graisse consistante					
31	Artic. arbre p.d.force, palier pignon	2	graisse consistante					
32	Arbre pour commande de chaîne	1	graisse consistante					
33	Recip. maître cyl. de frein	1	liquide p. frein hydr. ev. ajouter	*				
* liquide pour frein hydraulique ATE d'origine, bleu								

Schmier- und Wartungsplan

Motor nach besonderer Anleitung

- Getriebeöl SAE 90
- Abschmierfett



Plan de graissage et d'entretien

	Nr.	Schmierstellen	Anzahl	Schmiermittel	Ölstand- kontrolle nach je	
nach je 25 Betriebsstunden	1	Motor		siehe bes. Anleitung	10 Std.	
	2	Steuerhebel	2	Abschmierfett, abschmieren		
	3	Steuergehäuse z. Fördertrommel	1	Abschmierfett, abschmieren		
	4	Lagerschild r. u. l. z. Förderzinken	2	Abschmierfett, abschmieren		
	5	Stützrolle	4	Getriebeöl, auftropfen		
	6	Lagerschild z. Fördertrommel	2	Abschmierfett, abschmieren		
nach je 50 Betriebsstunden	10	Lagerung d. Seilrollen f. Pick-up-Aufzug	4	Getriebeöl, auftropfen	100 Std.	
	11	Lagerung d. Kettennuss-Achse vorn	2	Getriebeöl, auftropfen		
	12	Lager z. hinteren Kratzbodenwelle	2	Getriebeöl, auftropfen		
	13	Lagerung zu Antriebswelle	1	Getriebeöl, auftropfen		
	14	Kette zu Pick-up-Antrieb	1	Getriebeöl, einölen		
	15	Lenkzapfen	4	Abschmierfett, abschmieren		
	16	Doppelkreuzgelenke, Vorderachse	4	Abschmierfett, abschmieren		
	17	Lagerflansch	2	Abschmierfett, abschmieren		
	18	Umlenkhebellager	1	Abschmierfett, abschmieren		
	19	Gelenke	2	Abschmierfett, abschmieren		
	20	Kupplungskabel	1	Abschmierfett, abschmieren		
nach je 400 Betriebsstunden	23	Kegeltriebe	4	Getriebeöl, Ölwechsel	200 Std.	
	24	Schaltgetriebe	1	Getriebeöl, Ölwechsel		
	25	Hinterachse	1	Getriebeöl, Ölwechsel	100 Std.	
	26	Vorschubgetriebe	1	Getriebeöl, Ölwechsel		
	27	Fördergetriebe	1	Getriebeöl, Ölwechsel	200 Std.	
	28	Lenkstockgehäuse	1	Getriebeöl, Ölwechsel		
	29	Hydraulikölbehälter	1	Motorenöl SAE 20, Ölwechsel	*	
	30	Kugelgelenke: Lenkstange u. Spurstange	6	Abschmierfett, abschmieren		
	31	Zapfwellengelenke, Kettenradlager	2	Abschmierfett, abschmieren		
	32	Kette zu Kettentrieb	1	Abschmierfett, einfetten		
33	Behälter des Hauptbremszylinders	1	Bremsflüssigkeit ev. nachfüllen			
			*ATE blaue Original-Bremsflüssigkeit			



«ELEKTRION» Rapid-Spezial-Motorenöl für 2- und 4-Takt-Motoren

FUER DIESELMOTOREN NUR ELEKTRION HD 3S VERWENDEN!

Wir empfehlen "ELEKTRION", weil wir damit seit Jahren die beste Erfahrung gemacht haben. Vor allem zeichnet sich dieses hochwertige, in einem speziellen elektrischen Verfahren veredelte Schmieröl durch seine vorzügliche Schmierfähigkeit aus.

Achtung! Nur plombierte Kannen enthalten:
"ELEKTRION" Rapid-Spezial-Motorenöl.

5 kg brutto inkl. Kanne.

Für grössere Mengen bitte Spezial-Offerte verlangen.

Die Garantiepflicht erlöscht, wenn andere als von uns anerkannte Motorenöle verwendet werden.



«ELEKTRION» Huile «Rapid» spéciale pour moteurs à 2 et 4 temps

POUR MOTEURS DIESEL UTILISEZ L'HUILE ELEKTRION HD 3S!

Nous pouvons recommander "ELEKTRION" parce que, depuis des années, nous avons fait les meilleures expériences avec cette huile de grande marque traitée à l'électricité selon un procédé spécial et qui se distingue avant tout par ses remarquables qualités et de son pouvoir lubrifiant.

Attention! Seuls les bidons munis du plomb contiennent de "l'ELEKTRION" huile "Rapid" spéciale.

5 kg brut, bidon compris.

Pour des quantités plus élevées, demandez notre offre spéciale.

La garantie s'éteint si une huile d'une qualité non reconnue par nos services techniques est utilisée.